

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

NR. PSR-182

2025-12-19

Vilnius

Vilniaus kultūros centras, juridinio asmens kodas 302448350, atstovaujama direktoriaus Pauliaus Jurgučio (toliau – Užsakovas), ir Studio Boris Acket B.V., juridinio asmens kodas 96835222, atstovaujama direktoriaus J.V.W.

(toliau – Paslaugų teikėjas), toliau kartu šioje sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, sudarė šią sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.

1. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti Užsakovui instaliacijos „THE BIRD OF A THOUSAND VOICES“ (toliau – Instaliacija) techninio aptarnavimo paslaugas, nurodytas šios Sutarties 1.2 punkte (toliau – Paslaugos), o Užsakovas įsipareigoja už laiku ir pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas Paslaugų teikėjui sumokėti šioje Sutartyje nurodytomis sąlygomis.

1.2. Pagal šią Sutartį teikiamos Paslaugos apima:

1.2.1. Instaliacijos montavimą;

1.2.2. Instaliacijos priežiūrą eksponavimo metu;

1.2.3. Instaliacijos demontavimą.

1.3. Šios Sutarties 1.2 punkte nurodytos Paslaugos teikiamos, siekiant tinkamai organizuoti Vilniaus šviesų festivalį ir vykdyti viešą Instaliacijos „THE BIRD OF A THOUSAND VOICES“ eksponavimą, vyksiantį 2026 m. sausio mėn. 22–25 dienomis, nuo 17:00 val. iki 23:00 val. adresu – Šv. Kotrynos bažnyčia, Vilniaus g. 30, Vilnius.

SERVICE PROVISION CONTRACT

NR. PSR-182

19-12-2025

Vilnius

Vilniaus kultūros centras, legal entity code 302448350, duly represented by the director Paulius Jurgutis (hereinafter - the Client) and Boris Acket B.V., legal entity code 96835222, duly represented by director J.V.W.

(hereinafter - the Service Provider or Artist), hereinafter together referred to as “the Parties” and each of them separately “a Party” concluded the present contract hereinafter referred to as “the Contract” and agreed as follows.

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Service Provider undertakes to provide the Client with technical maintenance services for the installation THE BIRD OF A THOUSAND VOICES (hereinafter – Installation) referred to in clause 1.2 of this Contract (hereinafter – the Services) and the Client undertakes to pay the Service provider for the Services provided under this Contract in a timely manner and in accordance with the terms and conditions set forth in this Contract.

1.2. The Services provided under this Contract include:

1.2.1. Assembling of Installation;

1.2.2. Maintenance of the installation during exhibition period;

1.2.3. Dismantling of Installation.

1.3. The Services referred to in Clause 1.2 of this Contract are provided in order to properly organize the Vilnius Light Festival and carry out a public display of the Installation THE BIRD OF A THOUSAND VOICES at Church of St. Catherine, Vilniaus st. 30, Vilnius, on 22-25 January 2026, from 17.00 to 23.00.

2. SUTARTIES KAINA IR APMOKĖJIMO TVARKA

- 2.1. Paslaugos kaina yra 14 500,00 Eur.
- 2.2. Po sutarties pasirašymo, bet ne vėliau kaip iki 2025 m. gruodžio 30 d., Paslaugos teikėjui sumokama 14 500,00 Eur suma pagal pateiktą sąskaitą faktūrą.
- 2.3. Į Sutarties kainą įskaičiuotos visos su Paslaugų teikimu susijusios išlaidos ir mokesčiai.
- 2.4. Sutarties kaina yra fiksuota ir dėl pasikeitusių mokesčių neperskaičiuojama.
- 2.5. Užsakovas sumoka Lietuvos Valstybinei mokesčių inspekcijai 21 % pridėtinės vertės mokesčių.
- 2.6. Bendra sutarties vertė yra 17 545,00 Eur.

3. PASLAUGOS TEIKĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

- 3.1. Paslaugos teikėjas įsipareigoja:
 - 3.1.1. teikti Užsakovui šviesų ir garso instaliacijos „THE BIRD OF A THOUSAND VOICES“ montavimo paslaugų priežiūros paslaugas 2026 m. sausio mėn. 22–25 dienomis, nuo 17:00 val. iki 23:00 val. adresu – Šv. Kotrynos bažnyčia, Vilniaus g. 30, Vilnius;
 - 3.1.2. tinkamai ir laiku teikti Paslaugas pagal Užsakovo nurodymus, užtikrinant atitiktį Užsakovo interesams. Šalys nurodymus viena kitai teikia raštu arba elektroniniu būdu, jeigu iš nurodymo turinyje pateikiamų duomenų aiškiai galima nustatyti nurodymą teikiančią Šalį;
 - 3.1.3. suteikti Paslaugą savo rizika bei sąskaita, kaip įmanoma rūpestingiau ir efektyviau, ir užtikrinti tinkamą ir kokybišką Paslaugų įgyvendinimą;
 - 3.1.4. Instaliacijos montavimo/demontavimo ir eksponavimo metu užtikrinti darbų saugos, priešgaisrinės saugos, aplinkos

2. CONTRACT PRICE AND ORDER OF PAYMENT

- 2.1. The price of the Service is 14500,00 Eur.
- 2.2. After signing the contract, but not later than December 31, 2025, 14500,00 Euro is paid to The Service Provider according to the submitted invoice.
- 2.3. The price of the Contract is inclusive of all the costs and taxes connected with provision of the Service.
- 2.4. The price of the Contract is fixed and shall not be recalculated in case of any changes of applicable tax rates.
- 2.5. Client pays VAT 21% to Lithuanian State Tax Inspectorate.
- 2.6. The total value of the Contract is 17545.00 Eur.

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SERVICE PROVIDER

- 3.1. The Service provider undertakes to:
 - 3.1.1. to provide the Client with maintenance services for the installation services of the light and sound installation THE BIRD OF A THOUSAND VOICES, at Church of St. Catherine, Vilniaus st. 30, Vilnius, on 22-25 January 2026, from 17.00 to 23.00;
 - 3.1.2. provide the Services in accordance with the Client's instructions properly and on time, ensuring the Client's interests. The Parties shall provide instructions to each other in writing or electronically, provided that the information contained in the content of the instruction clearly identifies the instruction providing Party;
 - 3.1.3. provide the Service at its own risk and account, as carefully, efficiently as possible and ensure proper and quality implementation of Services;
 - 3.1.4. ensure compliance with the requirements of work safety, fire-fighting safety,

saugos bei kitų teisės aktų nustatytų reikalavimų laikymąsi ir užtikrinti renginio dalyvių saugą (kad nebūs sužaloti žmonės bei sugadintas materialus turtas ir pan.);

3.1.5. festivaliui pasibaigus, 2026 m. sausio 25 d., 23.00 val., pradėti Instaliacijos demontavimo darbus ir tęsti juos 2026 m. sausio 26 d.;

3.1.6. Paslaugų teikėjas privalo nedelsdamas arba kuo greičiau, kai tik tai pagrįstai įmanoma, raštu pranešti Užsakovui apie bet kokias aplinkybes, kurios trukdo arba gali trukdyti tinkamai ir laiku teikti Paslaugas, įskaitant vėlavimus, išorinius trukdžius ar technines kliūtis. Tokiame pranešime, jei įmanoma, turi būti pateikti alternatyvių sprendimų ar koregavimų pasiūlymai. Abi šalys susitaria geranoriškai bendradarbiauti, kad laiku ir praktiškai išspręstų visas tokias iškilusias problemas;

3.1.7. užtikrinti iš Užsakovo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą;

4. UŽSAKOVO ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

4.1. Užsakovas įsipareigoja:

4.1.1. Sutartyje nustatyta tvarka ir terminu sumokėti Paslaugų teikėjui Sutarties kainą už tinkamai, laiku ir kokybiškai suteiktas Paslaugas pagal Sutarties sąlygas;

4.1.2. sudaryti Paslaugų teikėjui sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus Paslaugų teikimui;

4.1.3. Užsakovas yra visiškai atsakingas už visų reikalingų darbų ar renginių leidimų, patvirtinimų ir licencijų, reikalingų Paslaugų montavimui ir teikimui, įskaitant susijusias su viešųjų erdvių naudojimu, saugos taisyklėmis ir techniniais įrenginiais, gavimą ir priežiūrą;

environmental protection and other requirements set forth by other legal acts during assembling and dismantle of the Installation and ensure safety of the participants of the event (against injuries and material property damage) during its operation;

3.1.5. dismantle the Installation at the end of the festival, 11.00 PM on the 25th of January and January 26th;

3.1.6. The Service Provider shall immediately, or as soon as reasonably possible, notify the Client in writing of any circumstances that prevent or may prevent the proper and timely provision of the Services, including delays, external interferences, or technical obstacles. Such notification shall include, where possible, suggestions for alternative solutions or adjustments. Both parties agree to cooperate in good faith to resolve any such issues in a timely and practical manner.

3.1.7. ensure confidentiality of information received from the Client during performance of the Contract and related to the performance of the Contract;

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CLIENT

4.1. Client undertakes to:

4.1.1. pay in the order and time set forth herein to the Service provider the price of the Contract for the Service provided properly, in due time and in quality manner under the present Contract.

4.1.2. provide the Service provider with conditions, information or documents necessary for the provision of the Services;

4.1.3. The Client shall be solely responsible for obtaining and maintaining any and all necessary work or event permits, approvals, and licenses required for the installation and execution of the Services, including those related to public

4.1.4. Apie visus taikomus vietinius saugumo protokolus, apribojimus ar prieigos apribojimus Paslaugų teikėjas turi būti raštiškai informuotas gerokai prieš montavimo darbus, kad Paslaugų teikėjas galėtų atitinkamai pakoreguoti planavimą ir įgyvendinimą;

4.1.5. Bet kokios saugos priemonės ar pritaikymai, reikalingi montavimo metu – nesvarbu, ar juos nustato vietos valdžios institucijos, ar objekto vadovai – atliekami Užsakovo sąskaita;

4.1.6. gavus teritorijos ir pastato savininkų sutikimą, užtikrinti, kad Paslaugų teikimo laikotarpiu renginio vietoje būtų išjungtas aplinkinis apšvietimas;

4.1.7. Užtikrinti tinkamą meno kūrinio tvarkymą montavimo ir demontavimo metu. Užsakovas yra atsakingas už meno kūrinio draudimą visą laiką, kol jis yra jo žinioje;

4.1.8. Užsakovas užtikrins Paslaugų teikėjui 2 asmenų apgyvendinimą montavimo / demontavimo laikotarpiu ir festivalio metu nuo sausio 19 d. iki sausio 26 d.

4.1.9. Užsakovas apmoka Menininko komandos vietines keliones ir transportą, taip pat pusryčius, pietus ir vakarienę;

4.1.10. Užsakovas apmokės Paslaugų teikėjo komandos lėktuvo bilietus 2 asmenims iš Amsterdamo į Lietuvą ir atgal.

4.1.11. parūpinti Paslaugų teikėjo poreikį atitinkantį elektros energijos tiekimą.

4.1.12. Užsakovas privalo parūpinti reikiamą personalą ir įrangą Instaliacijos įrengimui, montavimui, eksploatavimui ir demontavimui. Užsakovas sutinka skirti bent 4 kvalifikuotų technikų per dieną, 2 dienų laikotarpiu, kaip reikalaujama pagal projekto grafiką ir suderinta su Paslaugų teikėju.

space usage, safety regulations, and technical installations.

4.1.4. Any applicable local safety protocols, restrictions, or access limitations must be communicated to the Service Provider in writing well in advance of installation, so the Service Provider can adjust planning and implementation accordingly.

4.1.5. Any safety measures or adjustments required during assembly — whether mandated by local authorities or site supervisors — shall be executed at the Client's expense.

4.1.6. subject to approval of owners of the area and the building ensure that at the event location, environmental lighting will be turned off during the period of provision the Services;

4.1.7. Ensure the artwork is handled during assembly and dismantle period. The Client is responsible for the insurance of the Artwork during all periods it is in their possession.

4.1.8. The Client will provide accommodation 2 individuals for the Service provider during installation/dismantling period and during the festival, from January 19th through the 26th of January.

4.1.9. The client shall pay for local travel and transportation as well as breakfast, lunch and dinner for the Artist's crew.

4.1.10. The Client will pay for the Service provider's team plane tickets 2 individuals from Amsterdam and to Lithuania and back.

4.1.11. ensure in accordance with the needs of the Service provider the electric power supply.

4.1.12. The Client shall provide the necessary personnel and equipment for the set-up, installation, operation, and dismantling of the Installation. Specifically, the Client agrees to make available a minimum of 4 qualified technicians per

4.1.13. Užsakovas yra atsakingas už toliau nurodytos įrangos ir paslaugų nuomą, teikimą ir valdymą:

4.1.14. Apšvietimo sistemos (įskaitant valdymo blokus, kabelius ir šviestuvus),

4.1.15. Garso sistemos (garsiakalbiai, stiprintuvai, miksavimo pultas, dažnių filtrai),

4.1.16. Takelažo įrangos (konstrukcijos, santvaros, keltuvai, saugos medžiagos).

4.1.17. Visą įrangą turi sumontuoti, eksploatuoti ir demontuoti Užsakovas arba Užsakovo pasamdytas trečiosios šalies tiekėjas, laikydamasis taikomų saugos standartų ir suderinęs veiksmus su Paslaugų teikėju, kad būtų užtikrintas atitikimas meniniams ir techniniams kūrinio reikalavimams. Paslaugų teikėjas neatsako už techninį įrangos valdymą, tvarkymą ar demontavimą, tačiau su juo būtina konsultuotis, kad būtų patvirtintas jos išdėstymas ir įrengimas pagal meninę viziją.

4.2. Užsakovas turi teisę bet kuriuo Sutarties vykdymo momentu prašyti informacijos apie Paslaugos teikimą. Jei nustatoma kokių nors trūkumų, Užsakovas gali pranešti Paslaugų teikėjui („Studio Boris Acket“), kuris, kai tai pagrįstai įmanoma ir atsižvelgiant į meno kūrinio pobūdį bei aplinkybes, pasiūlys arba imsis tinkamų priemonių tokiems trūkumams ištaisyti arba sumažinti. Menininkas neatsako už trūkumus ar apribojimus, atsirandančius dėl išorinių veiksnių, kurių jis negali pagrįstai kontroliuoti, įskaitant, bet neapsiribojant, vietos sąlygas, trečiųjų šalių kišimąsi ar aplinkos įtaką. Sutarties vykdymas sustabdomas tik tuo atveju, jei yra esminių trūkumų, kurie nebuvo pašalinti per pagrįstą laiką po pranešimo apie juos.

4.3. Užsakovas supranta, kad visiems Menininko kūriniams yra taikomos Menininko studijos bendrosios sąlygos ir nuostatos.

day over 2 days, as required by the project schedule and agreed upon with the Service Provider.

4.1.13. The Client is responsible for hiring, providing, and managing the following equipment and services:

4.1.14. Lighting system (incl. control units, cabling, and fixtures)

4.1.15. Sound system (speakers, amplifiers, mixing desk, crossovers)

4.1.16. Rigging equipment (structures, trusses, lifts, safety materials).

4.1.17. All equipment must be installed, operated, and dismantled by the Client or a third-party provider engaged by the Client, in accordance with applicable safety standards and under coordination with the Service Provider to ensure compliance with the artistic and technical requirements of the work. The Service Provider is not responsible for technical operation, handling or dismantling of the equipment, but must be consulted to approve placement and setup in line with the artistic vision.

4.2. The Client is entitled, at any moment during the implementation of the Contract, to request information about the provision of the Service. If any defects are identified, the Client may notify the service provider (Studio Boris Acket), who shall, where reasonably possible and within the limits of the nature of the artwork and the circumstances, propose or carry out suitable measures to remedy or mitigate such defects. The Artist cannot be held responsible for defects or limitations arising from external factors beyond his reasonable control, including but not limited to site conditions, third-party interference, or environmental influences. Suspension of the implementation of the Contract shall only occur in case of material defects that are not addressed within a reasonable timeframe after notification.

4.4. Visiems „Studio Boris Acket“ kūriniams yra taikomos standartinės Menininko sąlygos ir nuostatos, kurias galite rasti šiuo URL adresu:

<https://www.dropbox.com/scl/fi/8sasgqe7ysmth04n7adkp/GENERAL-TERMS-AND-CONDITIONS-Boris-Acket.pdf?rlkey=d0su5u0k7q4qkqaiwbifo8q0&e=1&st=0xm4jq96&dl=0>

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. Užsakovas nesumokėjęs už suteiktas Paslaugas per Sutartyje nustatytą terminą, Paslaugų teikėjui pareikalavus moka 0,02 proc. dydžio delspinigių nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą dieną.

5.2. Paslaugų teikėjas moka 20 proc. dydžio Sutarties kainos baudą už pavėluotai ar nekokybiškai atliktus įsipareigojimus, surašius pažeidimo aktą, nebent tokį vėlavimą sukėlė Užsakovas arba aplinkybės, kurių Paslaugų teikėjas negali kontroliuoti. Pažeidimo aktas surašomas dalyvaujant Paslaugų teikėjo atstovui. Jeigu jis neatvyksta sutartu laiku arba atsisako dalyvauti, pažeidimo aktas surašomas jam nedalyvaujant.

5.3. Nuostolius, susidariusius dėl Sutartimi priimtų įsipareigojimų nevykdymo arba netinkamo vykdymo, kitai Šaliai atlygina kaltoji Sutarties šalis.

5.4. Jeigu Paslaugų teikėjas savo iniciatyva nutraukia Sutartį, nesant Užsakovo kaltės, jis sumoka Užsakovui visą Sutartyje numatytą sumą.

5.5. Jei Paslaugų teikėjas negali užtikrinti Instaliacijos viešo eksponavimo Sutartyje nurodytu laiku, jis privalo ne vėliau nei per 30 kalendorinių dienų iki festivalio pradžios informuoti Užsakovą apie Sutarties sąlygų

4.3. Client understands that all of the Artist's production are subject to the Artist studio's general terms and conditions.

4.4. All productions by Studio Boris Acket are subject to the Artist's standard Terms & Conditions, which can be found at the following URL:

<https://www.dropbox.com/scl/fi/8sasgqe7ysmth04n7adkp/GENERAL-TERMS-AND-CONDITIONS-Boris-Acket.pdf?rlkey=id0su5u0k7q4qkqaiwbifo8q0&e=1&st=0xm4jq96&dl=0>

5. LIABILITY OF THE PARTIES

5.1. If the Client will fail to pay for the rendered Service within the period of time set forth in the present Contract, at the demand of the Service provider it shall pay a 0.02 per cent forfeit from the overdue sum for each day of delay.

5.2. The Service provider shall pay a penalty in the amount of 20 percent of the Contract price for delay in fulfillment of its obligations hereunder or their improper fulfillment upon issue of a violation report, unless the delay is caused by the Client or matters out of the Service Provider's control. Such violation report is drawn with participation of a representative of the Service provider. Should he fail to arrive at the agreed time or refuse to participate, the violation report shall be drawn in his absence.

5.3. The guilty party shall compensate the injured party for any losses incurred due to failure to fulfill or improper fulfillment of contractual obligations.

5.4. Should the Service provider terminate the Contract at its initiative in absence of the Client's fault, it shall pay to the Client the whole price specified in the Contract.

5.5. If the Service provider is unable to ensure the public display of the Installation at the time specified in the contract, it must inform the Client

nevykdymą ir gražinti sumokėtą sumą.

6. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS

6.1. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu tai įvyko dėl nenugalimos jėgos aplinkybių.

6.2. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės yra laikinos, tai įsipareigojimų nevykdanti Šalis atleidžiama nuo atsakomybės tik tokiam laikotarpiui, kuris yra protingas atsižvelgiant į tokių aplinkybių įtaką Sutarties vykdymui.

6.3. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis besiremianti Šalis privalo:

6.3.1. per 3 kalendorines dienas nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo pranešti apie jas kitai Šaliai ir, jeigu įmanoma, nurodyti numatomą šių aplinkybių pasibaigimo laiką;

6.3.2. išnykus nenugalimos jėgos aplinkybėms, nedelsiant pranešti apie tai kitai Šaliai.

6.3.3. Šalių susitarimu, Force Majeure aplinkybėms, be kita ko, priskiriami ir LR Vyriausybės, Vilniaus miesto savivaldybės sprendimai, susiję su COVID-19 ar bet kokiomis jos modifikacijomis, taip pat bet kuria kita pandemija ar epidemija, turinčia panašų poveikį, saviizoliacijos sąlygomis, karantino įvedimu, rekomendacijomis dėl viešųjų renginių, viešųjų renginių ribojimu ar uždraudimu ir pan.

7. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI

7.1. Sutarties Šalims yra žinoma, kad ši Sutartis yra vieša, išskyrus joje esančią konfidencialią

about non-fulfillment of the terms of the contract no later than 30 calendar days before the start of the festival and return the amount paid.

6. FORCE MAJEURE

6.1. The Party shall be released from liability for failure to perform or improper performance of any obligation under this Contract, if that happened due to force majeure circumstances.

6.2. In the event where the circumstances of force majeure are temporary, the non-performing Party shall be exempted from liability only for such a period which is reasonable taking in regard the effect of those circumstances on the performance of the Contract.

6.3. The Party which is relying on the force majeure circumstances must:

6.3.1. within 3 calendar days of the occurrence of the circumstances of force majeure notify the other Party about these circumstances and, if possible, indicate the expected time when these circumstances will disappear;

6.3.2. immediately notify the other Party about the disappearance of the circumstances of force majeure.

6.3.3. By agreement of the parties, Force Majeure circumstances include, but are not limited to, decisions of the Government of the Republic of Lithuania, Vilnius City Municipality related to COVID-19 or any modifications thereof, as well as any other pandemic or epidemic with similar effects, self-isolation, quarantine, recommendations on public events, restriction or prohibition of public events, etc.

7. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS

7.1. The Parties to the Contract are aware that this Contract is public, except for the confidential

informaciją. Konfidencialia informacija laikoma tik tokia informacija, kurios atskleidimas prieštarautų teisės aktams.

8. ASMENS DUOMENŲ TVARKYMAS

8.1. Sudarydamos Sutartį Šalys patvirtina, kad supranta, jog nuo 2018 m. gegužės 25 d. yra tiesiogiai taikomas 2016 m. balandžio 27 d. priimtas Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo (toliau – Reglamentas). Šalys patvirtina, kad jeigu siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą bus tvarkomi asmens duomenys, Šalys įsipareigoja sudaryti atskirą susitarimą dėl duomenų tvarkymo, kuriuo nustato duomenų tvarkymo dalyką ir trukmę, duomenų tvarkymo pobūdį ir tikslą, asmens duomenų rūšis ir duomenų subjektų kategorijas bei duomenų valdytojo prievoles ir teises.

8.2. Jeigu poreikis tvarkyti asmens duomenis paaiškėja po Sutarties sudarymo, Šalys įsipareigoja nedelsiant sudaryti papildomą susitarimą prie Sutarties dėl duomenų tvarkymo ir imtis kitų būtinų priemonių, siekiant užtikrinti atitiktį Reglamento reikalavimams. Šalys pripažįsta, kad papildomo susitarimo dėl duomenų tvarkymo pasirašymas nebus laikomas esminiu Sutarties sąlygų pakeitimu.

9. KITOS NUOSTATOS

9.1. Šalys pareiškia ir garantuoja, kad jos ir jų tinkamai įgalioti asmenys turi teisę sudaryti šią Sutartį bei priimti Sutartyje numatytus įsipareigojimus.

9.2. Ši Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo dienos ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų įvykdymo pagal šią Sutartį.

9.3. Šalys turi teisę nutraukti Sutartį tarpusavio raštišku susitarimu.

information contained therein. Confidential information is considered only such information, the disclosure of which would be contrary to legal acts.

8. PROCESSING OF PERSONAL DATA

8.1. By concluding the Contract, the Parties confirm that they understand that Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (hereinafter referred to as the Regulation) is directly applicable from 25 May 2018. The Parties confirm that if personal data are processed in order to ensure the proper performance of the Agreement, the Parties undertake to conclude a separate agreement on data processing, which determines the subject matter and duration of data processing, the nature and purpose of data processing, the types of personal data and categories of data subjects, and the obligations and rights of the data controller.

8.2. If the need to process personal data becomes apparent after the conclusion of the Contract, the Parties undertake to immediately conclude an additional agreement on data processing to the Contract and take other necessary measures to ensure compliance with the requirements of the Regulation. The Parties acknowledge that the signing of an additional agreement on data processing will not be considered a material change to the terms of the Agreement.

9. OTHER PROVISIONS

9.1. The Parties represent and warrant that they and their duly authorized persons are entitled to enter into this Contract and to perform the obligations under it.

9.2. The present Contract shall come into force from the day it is signed and shall be valid till the parties fulfil their obligations hereunder.

9.3. The Parties have the right to terminate the Contract by mutual written agreement.

9.4. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

9.5. Sutarties sąlygos jos galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeistas Lietuvos Respublikos Viešųjų pirkimų įstatymas. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas techninio pobūdžio klaidų atitaisymas, rekvizitų ir panašių neesminių Sutarties sąlygų pakeitimai. Taip pat Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas koregavimas joje tiesiogiai numatytais atvejais ir tvarka, ir nustatytos tikslios, aiškios, nedviprasmiškos sąlygos, kurioms esant tam tikros Sutarties nuostatos gali būti keičiamos, o šios sąlygos taip pat buvo atskleistos konkurso sąlygose.

9.6. Visa informacija, susijusi su šia Sutartimi, yra konfidenciali informacija, ir Paslaugų teikėjas neturi teisės atskleisti jos trečiosioms šalims be Užsakovo raštiško sutikimo.

9.7. Visi pranešimai, reikalavimai, prašymai ir kita korespondencija tarp Šalių pagal šią Sutartį turi būti siunčiami registruotu paštu arba elektroniniu paštu.

9.8. Atitinkami pranešimai bus laikomi gautais:

9.8.1. siunčiant elektroniniu paštu – išsiuntimo dieną;

9.8.2. siunčiant registruotu paštu – po 4 (keturių) darbo dienų nuo išsiuntimo registruotu paštu dienos.

9.9. Sutarčiai ir su ja susijusiems santykiams tarp Šalių, įskaitant Sutarties sudarymo, galiojimo, negaliojimo ir nutraukimo klausimams taikoma ir Sutartis aiškinama pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.

9.10. Visus ginčus dėl šios Sutarties ar su ja susijusius Šalys stengsis spręsti derybų būdu. Šalims neišsprendus ginčo draugiškai, toks ginčas galutinai sprendžiamas Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka, kompetentingame teisme Vilniuje.

9.11. Sutartis yra sudaryta dviem lygiaverčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną egzempliorių (abiem kalbomis) kiekvienai šaliai. Abu sutarties egzemplioriai turi vienodą teisinę

9.4. None of the Parties is entitled to transfer all or part of its rights and obligations under the present Contract to any third party without prior written consent of the other Party.

9.5. Provisions of the Contract may not be changed during the Contract period, except for the provisions changing of which would not violate the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania. The adjustment of the terms of the Contract will not be considered as changing the Contract terms, while adjusting the technical errors, requisites of the Parties to the Contract, and similar minor changes to the terms of the Contract. Also, the adjustment of the terms of the Contract will not be considered as changing the Contract terms while making adjustments in the cases and procedures expressly provided in the Contract and set forth precise, clear, unambiguous terms under which certain provisions of the Contract may be amended, and these terms were also disclosed in the conditions of the tender.

9.6. All information relating to this Contract is confidential information and the Service provider shall not have the right to disclose it to the third parties without the Client's written consent.

9.7. All notices, claims, requests and other correspondence between the Parties under this Contract shall be sent by registered post or e-mail.

9.8. Relevant notices shall be deemed received:

9.8.1. In the event of transmission by e-mail – on the day of dispatch;

9.8.2. In the event of transmission by registered post – within 4 (four) business days from the date of dispatch by registered post.

9.9. This Contract and relationships between Parties related to this Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, including the issues of its conclusion, validity, nullity and termination.

9.10. The Parties shall endeavour to settle all disputes concerning this Contract or related to it through negotiation. If the Parties fail to resolve the dispute amicably, such dispute shall be finally settled in the competent court in Vilnius in the

galią. Kilus nesutarimams dėl Sutarties teksto aiškinimo ar esant prieštaravimams tarp anglų kalba ir lietuvių kalba sudarytų Sutarties tekstų, vadovaujamosi Sutarties tekstu lietuvių kalba.

9.12. Užsakovas Sutarčiai vykdyti skiria atsakingą Sutarties vykdytoją: Petrą Bevz, el. paštas: petras@vilniuskc.lt, tel. +37060697338

9.13. Paslaugų teikėjas Sutarčiai vykdyti skiria atsakingą Sutarties vykdytoją: J.V.W. el. paštas:

order established by laws of the Republic of Lithuania.

9.11. The Contract is made in two equally binding copies, in Lithuanian and English. Each Party receives one copy of the Contract (in both languages). Each of the copies has equal validity. In case of any disagreement with regard to different interpretation of the text of the Contract or conflict between the two language versions, the Lithuanian version of the Contract shall prevail.

9.12. The Client appoints a responsible Contract Executor for the performance of the Contract: Petras Bevz, e-mail: petras@vilniuskc.lt, tel. +37060697338.

9.13. The Service Provider appoints a responsible Contract Executor for the performance of the Contract: J.V.W. e-mail:

ŠALIŲ PARAŠAI:

Paslaugų teikėjo vardu/On behalf of the Service provider

STUDIO BORIS ACKET B.V.

Juridinio asmens kodas/Legal entity code : 96835222

Adresas/Address: Kombuisweg 19, 1041AV Amsterdam

Tel.:

El. paštas/E-mail:

Sąskaitos pavadinimas/Account name: Studio Boris Acket B.V.

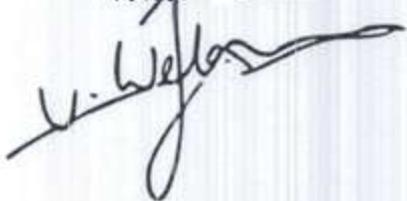
A.s.

Bankas/Bank:

BIC/SWIFT:

Direktorius/Director

J.V.W.



SIGNATURES OF THE PARTIES:

Užsakovo vardu/ On behalf of the Client

VILNIAUS KULTŪROS CENTRAS

Juridinio asmens kodas/Legal entity code: 302448350

PVM mokėtojo kodas/VAT payer's code: LT100009192919

Adresas/Address: Rinktinės g. 50, LT-09318 Vilnius

Tel.: +370 5 2619557

El. paštas/E-mail: info@vilniuskc.lt

A.s. Nr./IBAN: LT67 4010 0424 0396 3659

Luminor Bank AB

Banko kodas/bank code: 40100

Direktorius/Director

Paulius Jurgutis

